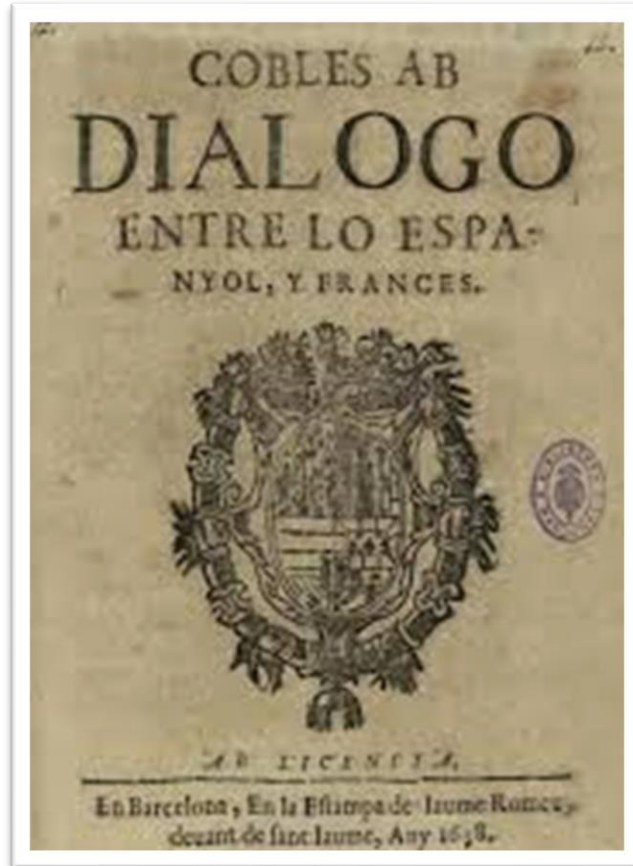


# Cobles amb diàleg

entre l'espanyol i el francès (1638)



---

Edición de Javier Díaz-Noci  
(UPF)



Javier Díaz Noci | DigiDoc | Pompeu Fabra University (Barcelona)

Roc Boronat, 138, desp. 53.814

08018 Barcelona

[www.upf.edu/web/digidoc/](http://www.upf.edu/web/digidoc/)

+34 93 5421220 | [digidoc@upf.edu](mailto:digidoc@upf.edu)

© De la edición: Javier Díaz-Noci, 2021

This work is distributed under this Creative Commons license



For any other request and use of the intellectual property rights on this work, please contact the translator.

Recommended citation

Anònim; Díaz-Noci, Javier (ed.). *Cobles amb diàleg entre l'espanyol i el francès (1638)*. Barcelona: Pompeu Fabra University, sèrie Quaderns d'Història del Periodisme i la Comunicació, 2021

QHPC01/2021

Aquesta publicació és un dels resultats del projecte de recerca:

**IBEM**  
*News*

**IBERIAN EARLY  
MODERN NEWS  
RESEARCH PROJECT**



# Cobles amb diàleg

entre l'espanyol i el francès  
(1638)

Edició de Javier Díaz-Noci

2021



## ON THE EDITOR

JAVIER DÍAZ-NOCI is full profesor, department of Communication, Pompeu Fabra University (Barcelona). PhD in History and PhD in Law, his reserach interest are online media and intelectual property law, among others. He is the coordinator of the DigiDoc Research Group. He is interested, amongst some other research interests, in the history of journalism and, specifically, in Early Modern history and communication.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9559-4283>

Contact: [javier.diaz@upf.edu](mailto:javier.diaz@upf.edu)





# Continguts

Presentació	7
<i>Cobles ab dialogo, entre lo espanyol, y francés</i> (Edició paleogràfica)	9
<i>Cobles amb diàleg entre l'espanyol i el francès</i> (Edició modernitzada)	19



---

## Presentació

LES HOSTILITATS ENTRE DUES DE LAS GRANS POTÈNCIES del panorama europeu, França i Espanya, en el marc de la Guerra dels Trenta Anys, va provocar que les tropes franceses comandades pel príncep de Condé assetgessin durant mesos la ciutat d'Hondarribia (aleshores anomenada Fuenterrabía). Durant tres mesos, entre juny i setembre de 1638, la superioritat numèrica dels francesos, 27.000 soldats, feia témer que la ciutat acabés caient en mans de Lluís XIII. Inesperadament, la població guipuscoana va resistir i es va aconseguir que les forces espanyoles, encapçalades per, entre d'altres militars al servei de Felip IV, el marquès de Los Vélez (Pedro Fajardo de Zúñiga y Requesens), i l'almirall de Castella Juan Alfonso Enríquez de Cabrera. Era el dia 7 de setembre de 1638, i el *valido* del rei espanyol, el comte-duc d'Olivares (Gaspar de Guzmán) podia respirar tranquil. L'heroïsmes dels i les habitants de la plaça havia aconseguir resistir l'atac.

De seguida, l'aparell de propaganda de Felip IV, i d'Olivares, es va posar en marxa. En totes les ciutats importants d'Espanya es va produir una reacció d'entusiasme, espontani o dirigit per la corona, es van fer festes per celebrar l'esdeveniment i els impressors i editors de notícies van veure l'oportunitat de publicar ràpidament impresos informatius de tot tipus. També a Barcelona. A la ciutat es cantaven -la qual cosa era una forma de comunicació molt popular- cobles d'autor desconegut satiritzant els francesos. Tant els germans Jaume i Sebastià Matevat, impressor oficial de la ciutat des de 1631, com a Jaume Romeu, que després tindrà un rol més destacat al panorama informatiu en publicar bona part dels impresos noticiosos de la Guerra dels Segadors i una traducció de la *Gazette de France* el 1641, van publicar sengles versions d'aquelles cobles.

Són les que oferim en aquest volum dels *Quaderns d'Història del Periodisme i de la Comunicació*, en versió paleogràfica i temptativament refosa i modernitzada. Les cobles, d'arrel popular, incorporen i barregen termes, de vegades un tant macarrònicament, tant dels castellà com del francès, i reflecteixen l'ambient antifrancès de l'època i l'entusiasme per l'alliberament d'Hondarribia.

Per saber-ne més sobre el context històric i informatiu del setge i alliberament del setge d'Hondarribia, pot consultar-se l'article:

Díaz-Noci, J. (2004). "Fuentes históricas coetáneas de la liberación de Hondarribia: La construcción de un acontecimiento en la España de Olivares", *Mediatika*, 10  
<<http://ojs.eusko-ikaskuntza.eus/index.php/mediatika/article/view/62>>

---



# Cobles ab dialogo, entre lo espanyol, y francés

Edició de les variants de Jaume Romeu  
i de Sebastià i Jaume Matevat (1638)



# Cobles ab dialogo, entre lo espanyol, y francés

[VERSIÓ DE JAUME ROMEU]

[VERSIÓ DE JAUME I SEBASTIÀ MATEVAT]

Qui a que ta gloria estorbe  
Lleo si la espasa empuñas,  
Puixent graurer tu las vnglas  
Calla al mar y tembla el orbe.  
Yo so lo que puch tant  
Per la mar y per la terra,  
Puix tots me fan guerra.  
A tots posaré espant.

## *Espanyol*

Sabets vos le Rotxeli  
Lo passat en Fontrabi  
Ab lo Espanyol y le Fransues.  
Hue, hue, hue.

Sabets vos los Roxali  
lo passat en Fontrabi  
Ab lo Espanyol y Françue,  
Hue, hue, hue.

## *Rochali*

La vostre puxant armada  
En Nauarra, y Picardia  
Lo siti de Fontrabia  
Vostre furia te amaynada.

La vostra puxant armada  
En Nauarra y Picardia  
Lo siti de Fontrabia  
Vostre furia te ameynada,

## *Espanyol*

Sabets vos que nes restada  
La victoria a nuestron Rue?

Sabets vos quen es restada  
La victoria a nostron Rue,

Hue, hue, hue.

Hue, hue, hue.

*Frances*

Publicau ab altas veus  
Voleu ser senyors de Espanya  
Vostres armas tornas caña,  
Los xibaus grans basileus.

Publicau ab altas veus  
Voleu ser senyors de Espanya  
Vostres armas tornan canya,  
Los xibaus grans basileus.

*Espanyol*

No fugiso de Burdeus,  
De Perno, y Princep Condè?  
Hue, hue, hue.

No fugi lo de Bordeus,  
le Perno, y Prince Condè?  
Hue, hue, hue.

*Frances*

La gran perdua destos tres  
Sens de altres que no dich,  
Or, y plata ne fan rich,  
Als nostres, del bon succes.

La gran perdua destos tres  
Sensa altres que no dich,  
Or, y plata nos fan rics,  
Als nostres del bon succes

*Espanyol*

Y vos pobre de Frances  
Nous ne hauets de recordè?  
Hue, hue, hue

e vos pobre de Frances  
Nous ne auets de recordè,  
Hue, hue, hue.

*Frances*

Molta gent la França forja  
Si la sabes conseruar;  
Pero tota ve a parar  
Al mal fat de copa gorja.

Molta gent la França forja  
Si la sabes conseruar;  
Pero tota ve a parar  
Al mal fat de copa gorja.

*Espanyol*

No botats en vostre alforja

No botats en vostra alforja



Las tornas de nostron Rue?  
Hue, hue, hue.

Las tornas de nuestron Rue,  
Hue, hue, hue.

*Frances*

De porcell feu la resposta  
A tots quants vos interrogan  
Vostres traces ja nos logran  
En la mar, ni en costa.

De porcell feu la resposta  
A tots quants vos interrogan  
Vostras traces ya nos logran  
En la mar, ni en costa.

*Espanyol*

Le qui conta sense losta  
No sabets que nes trompé?  
Hue, hue, hue.

Lo qui compta sense losta  
No sabets queu es trompé,  
Hue, hue, hue.

*Frances*

Que pensen els conquistar  
Tot lo mon, com Alexandro,  
Y rompre com a Leandro  
Las altas olas del mar?

Que pensan ells conquistar  
Tot lo mon com Alexandro,  
Y rompre com a Leandro  
Las altas olas del mar,

*Espanyol*

Hanse primer de rantar  
En las ayguas de Siloe.  
Hue, hue, hue.

An se primer de rentar  
ab las ayguas de Siloe.  
Hue, hue, hue.

*Frances*

Que al costat de vn Rey estiga  
Vn vermell de Rotxali,  
Ab lo cap de vn Calapi,  
Y ab la llengua de ortiga,

Quel costat de vn Gran estiga  
Vn vermell de Roxali,  
Ab lo cap de vn Calapi,  
Y ab la llengua de ortiga,

*Espanyol*

Y que desde allà se escriga  
Profetiza com Iosue?  
Hue, hue, hue.

Y que desde alla se escriga  
Profetiza com Iosue  
Hue, hue, hue.

*Frances*

No sols se val del Heretge  
Per augment del patrimoni;  
Pero encara es testimoni  
De que te molt dolent fetge.

*Espanyol*

Encomanense a bon metge  
Per no perdre prest la fe.  
Hue, hue, hue.

*Frances*

Si parlau molt de Laucata,  
Ya seus es mudat lo joch,  
So noble de Llengadoch  
Veu assi la mort barata:  
Mirapeix ferma la data  
Pus se varen prest tue.  
Hue, hue, hue.

Sins parlau molt de Laucata  
Prest seus es mudat lo joch,  
Lo noble de Llengadoch  
Alli va batra la pata,  
Mirapeix firma la data  
Puix lay varan prest tue,  
Hue, hue, hue.

*Frances*

Sis perde la artillaría  
Per vn notable descuyt,  
Jan tenim noranta vuyt  
Ab molt major alegria,

Sis pardè la artilleria  
Per vn notable descuyt,  
ne tenim noranta vuyt  
Ab molt major alegria,

*Espanyol*

Lo almirant en Fontrabia  
No la tota conquiste?  
Hue, hue, hue.

La constante Fontrabia,  
prest la tota conquistè,  
Hue, hue, hue.

*Frances*

No haueu entes, que vn Atlant  
Porta tot lo mon en pes:

*Espanyol*

Mirau be si lo Almirant:  
De los Veles, gran Marques  
Adaquell van igualant  
Per cauteri del Fransue?  
Hue, hue, hue.

*Frances*

Espiots de mala soca,  
Que auisau del fahedor,  
Aportantne vna al cor,  
Y vn altre a la boca,

Espiots de mala soca,  
Que auisau del feador,  
Aportantne vna al cor,  
Y vna altra en la boca,

*Espanyol*

Al forn seus floreix la coca  
La resposta en lo tintie?  
Hue, hue, hue.

Al forn seus floreix la coca  
Y la resposta en lo tintie,  
Hue, hue, hue.

*Frances*

A Dios França, a Dios Paris,  
A Dios gascons, y gauatxs  
Si xarraueu com vns gatxs  
Jan teniu perdut lo pris.

Adios França, adios Paris,  
Adios Gascons, y Gauatxs  
Si xarraueu com vn gatixs

*Espanyol*

Las moscas de san Narcis  
Nous nan fet perdre lale?  
Hue, hue, hue.

Las moscas de sant NARCIS  
vos han fet perdre lo pris  
los xibaus ab lo moye,  
Hue, hue, hue.

*Frances*

O gloria de tal Monarca,  
Y tant magno Rey de Espanya  
Aquí Deu sempre acompaña  
Com a son gran Patriarca!

O gloria de tal Monarca,  
Y tant magno Rey de España  
Aquí Deu sempre acompaña  
Com a son gran Patriarca,

*Espanyol*

La Catolica se abarca  
Las victorias grans que te.  
Hue, hue, hue.

La Catolica fe abarca  
Las victorias grans que tè.  
Hue, hue, hue.

*Frances*

*Dança de França*

En las plaças de Paris  
Ensembles, hauen xante,  
Este bralle a la Fransue.

Per dansier este xanson  
Tots sembles hem de xante,  
Este brale a lo Fransuè,

BRALLE

Lallera, lallera, lallera, lalla,  
Pauc, apauc la França sen va.  
Lallera, lallera, lallera, lalla,  
Pauc, apauc la França sen va.

La, la, la, la, lal lera, la, la  
Pasce apasce la França sen va  
Lera, lera, lera, la, la lal la,  
Pasce, pasce la França sen va

FIN.

# Cobles amb diàleg

entre l'espanyol i el francès

Edició temptativa

refosa i modernitzada



# Cobles amb diàleg

## entre l'espanyol i el francès

Qui hi ha que ta glòria estorbi  
Lleó, si l'espasa empunyes?  
Puixent graurer tu les ungles  
*Calla al mar y tiembla el orbe.*

Jo soc el que puc tant  
Per la mar i per la terra,  
Puix tots me fan guerra,  
a tots posaré espant.

ESPANYOL

Sabets vos, La Rochelle  
El passat a Fontrabia  
Amb l'espanyol i el francès?  
Hue, hue, hue.

ROCHELI [ROCHELLE]

La vostra puixant armada  
En Navarra, i Picardia  
El setge de Fontrabia  
Vostra furia té amainada.

ESPANYOL

Sabets vos que n'és restada  
La victòria al nostre Rei?  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

Publiqueu amb altes veus  
Voleu ser senyors d'Espanya  
Vostres armes tornen canya,  
Els xibaues grans basileus.

ESPANYOL

No fugi el de Burdeus,  
De Perno, i Princep Condè?  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

La gran pèrdua d'aquests tres  
Sense altres que no dic,  
Or i plata ens fan rics,  
Als nostres del bon succés.

ESPANYOL

I vós, pobre de francès  
*Nous ne havets de recorder?*  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

Molta gent la França forja  
*Si la sabes conservar;*  
Però tota ve a parar  
Al mal fat de copa gorja.

ESPANYOL

No botats en vostra alforja  
Les tornes del nostre Rei?  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

De porcell feu la resposta  
A tots quants vos interroguen  
Vostres traces ja nos logren  
En la mar, ni en costa.

ESPANYOL

Le qui conta sense l'hoste  
No sabets que n'és *trompé*?  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

Que pensen ells conquistar  
Tot lo món, com Alexandre,  
I rompre com a Leandre  
*Las altas olas del mar?*

ESPANYOL

Hanse primer de rentar  
En las aigües de Siloé.  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

Que al costat de un rei estiga  
un vermell de La Rochelle,  
amb el cap d'un calapí,  
Y amb la llengua d'ortiga,

ESPANYOL

Y que des d'allà se escriga  
Profetitza com Josué?  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

No sols se val de l'heretge  
Per augment del patrimoni;  
Però encara és testimoni  
De que té molt dolent fetge.

ESPANYOL

Encomanin-se a bon metge  
Per no perdre prest la fe.  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

Si ens parleu molt de Laucata  
Prest se us és mudat el joc,  
El noble de Llenguadoc  
Allí va batre la pota,  
Mirapeix firma la data  
Puix lay varan prest tue,  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

Si es perd l'artilleria  
Per un notable descuit,  
Ja en tenim noranta vuit  
Amb molta major alegria,

ESPANYOL

L'almirall en Fontrabia  
No l'ha tota *conquisté*?  
[La constante Fontrabia,  
prest la tota *conquisté*]  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

No haveu entès que un Atlant  
Porta tot el món en pes:

ESPANYOL

Mireu be si l'almirall  
De los Vélez, gran marquès  
A aquell van igualant  
Per cauteri del *Fransué*?  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

Espiots de mala soca,  
Que aviseu del faedor,  
Aportant-ne una al cor,  
I una altra a la boca,



ESPANYOL

Al forn se us floreix la coca  
La resposta en lo *tintié*?  
Hue, hue, hue.

Pauc, apauc la França s'en va.  
Lallera, lallera, lallera, lalla,  
Pauc, apauc la França s'en va.

FIN.

FRANCÈS

*A Dios França, a Dios Paris,*  
*A Dios gascons, i gavatxs*  
Si xerreu com uns gatxs.

ESPANYOL

Les mosques de sant Narcís  
vos han fet perdre lo *pris*  
els xibaus amb lo *moyé*,  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

O glòria de tal monarca,  
Y tant magne rei d'Espanya  
A qui Déu sempre acompanya  
Com a son gran patriarca!

ESPANYOL

La Catòlica fe *abarca*  
Les victòries grans que té.  
Hue, hue, hue.

FRANCÈS

Dança de França  
En les places de Paris  
*Per dancer este chanson*  
*Tots ensembles hem de chanter,*  
*Este bralle a la Fransué.*

BRALLE

Lallera, lallera, lallera, lalla,





Els QUADERNS D'HISTÒRIA DEL PERIODISME I DE LA COMUNICACIÓ és una publicació electrònica que, a voltant dels estudis sobre història del periodisme, busca oferir materials sobre el tema, per tal que qui estigui interessat en conèixer millor els arrels del periodisme pugui accedir a documents que creiem importants. En aquesta col·lecció oferim tant documents relacionats amb la història del periodisme, transcrits i editats quan cal de forma modernitzada, com a obres de literàries sobre periodisme, com a altres materials.

Aquesta col·lecció, que va començar l'any 2021, consta de diverses línies, entre elles una biblioteca de textos sobre història del periodisme, una altra anomenada *Biblioteca d'obres literàries sobre periodisme i comunicació*, i una tercera anomenada *Documents d'Història del periodisme*, que recull de forma facsimilar alguns que o sempre eren abans de fàcil accés. Aquesta iniciativa s'inscriu, d'altra banda, dins de la línia de recerca sobre humanitats digitals del grup de recerca DigiDoc. Aquest volum és també un dels resultats del projecte de recerca IBEMNews (Iberian Early Modern News Research Project).



L'alliberament del setge de la ciutat fronterera d'Hondarribia, aleshores Fuenterrabía, per part de dels tropes espanyoles contra les franceses del príncep de Conde, al servei del rei Lluís XIII, posa en marxa l'aparell de propaganda de la monarquia espanyola de Felip IV i del seu valido, el comte-duc d'Olivares. Des de setembre de 1638 hi ha un esclat de publicacions informatives de tot tipus, en prosa i en vers, sobre l'esdeveniment a totes les ciutats importants d'Espanya. A Barcelona, dues de les més importants impremtes d'aquell temps recullen unes cobles informatives populars i les donen a la premsa, aquestes *Cobles amb diàleg entre l'espanyol i el francès* (*Cobles ab dialogo, entre lo espanyol, y francès*), de la qual oferir tant les dues versions de l'època i les seves variants i una versió temptativa modernitzada i refosa.